



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

**December 10, 2023.**

27th SUNDAY AFTER PENTECOST  
(TONE 2)

St. Vsevolod, wonderworker; Great Martyr James the Persian (421); Venerable Nathaniel of Nitria (375); Venerable Pinuphrius of Egypt (4th C); Monk-martyrs in India (4th C); Venerable Romanus of Cilicia, wonderworker (c.400); Venerable Palladius of Helenopolis (430).

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Visiting Priest:</b>	<b>Fr. Vasyl Hnativ</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Iryna Patlatiuk</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 2**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 2**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4**

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4**

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **Кондак Воскресний - Голос 2**

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

### **Kondak of the Resurrection -Tone 2**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира - Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире,

на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний Воскресний – Голос 2**

Усе вище розуму, Преславна Богородице, всі Твої тайни; чистотою запечатана і дівством збережена, Матір'ю визнана Ти дійсною, Бога народивши Істиного: Його моли, спастися душам нашим.

### **Theotokion of the Resurrection – Tone 2**

Your mysteries surpass all human understanding, O Most Glorious Theotokos: For stamped with the seal of purity and Your virginity intact, You are unquestionably known to be the Mother who truly gave birth to God. Therefore, pray for the salvation of our souls.

### **Прокимен – Голос 2**

Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стух:** Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

### **Prokeimen – Tone 2**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

**Verse:** With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

### **ПОСЛАННЯ**

(Єф. 6:10-17) Браття...Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його! Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських. Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби. Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати. Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовість Євангелії миру. А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого. Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

## EPISTLE

(Eph. 6:10-17) Brethren... Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

## Аллилуя – Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

**Стух:** Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

## Alleluia – Tone 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**Verse:** Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

## ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 13:10-17) Будьмо уважні. І навчав Він в одній з синагог у суботу. І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив.

## GOSPEL

(Lk. 13:10-17) Let us be attentive. Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

‘But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.” The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?” And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

### **Причасник**

Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **COMMUNION VERSE:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



**If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**

**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**





## **Дорогі парафіяни Собору Святого Володимира, рідні наші брати і сестри в Христі!**

Наближається одне з найважливіших свят у житті кожного християнина – Різдво Христове. Цей рік є особливим, оскільки вперше з моменту заснування Української Православної Церкви Канади понад 100 років тому ми святкуватимемо цей день 25 грудня з благословення преосвященнішого владики Іларіона.

Ми запрошуємо вас приєднатися до нас на богослужіння 24 грудня і 25 грудня о 10:00. Наша Церква разом із усією Українською Православною Церквою Канади розпочала перехід на Новоюліанський календар. Перехідний період триватиме з 20 грудня 2023 року до 1 лютого 2024 року. Таким чином, вперше в нашій історії ми святкуватимемо Різдво Христове двічі – 25 грудня, а також 6 та 7 січня 2024 року. 1 лютого матимемо повністю оновлений календар. Ми визнаємо, що ця зміна може бути складною для декого з нас, і сподіваємося через молитву ми приймемо цей новий розділ у житті УПЦК.

Ми з нетерпінням чекаємо на можливість відсвяткувати разом з вами, прославляючи Господа нашого Ісуса Христа у спільній молитві про благословенне Різдво.

Божого благословення вам і вашим сім'ям.

Слава Ісусу Христу! Навіки Слава!

## **Dear parishioners of St. Volodymyr's Sobor, our beloved brothers and sisters in Christ!**

One of the most significant holidays in the life of every Christian is approaching – the Nativity of Christ. This year is particularly special as, for the first time since the inception of the Ukrainian Orthodox Church of Canada over 100 years ago, we will celebrate this day on December 25th, with the blessing of His Grace Bishop Ilarion. We invite you to join us for the worship services on December 24th and December 25th at 10:00 am.

Our church, along with the entire Ukrainian Orthodox Church of Canada, has embarked on the transition to the revised Julian calendar. The transitional period will last from December 20, 2023, to February 1, 2024. Therefore, for the first time in our history, we will celebrate the Nativity of Christ twice – on December 25th as well as January 6th and 7th, 2024. Starting February 1st, we will begin to follow the revised Julian calendar. We acknowledge that this change may be difficult for some of us and hope through prayer that we accept this new chapter within the UOCC.

We look forward to celebrating together with you, glorifying our Lord Jesus Christ, and praying together for a blessed Nativity.

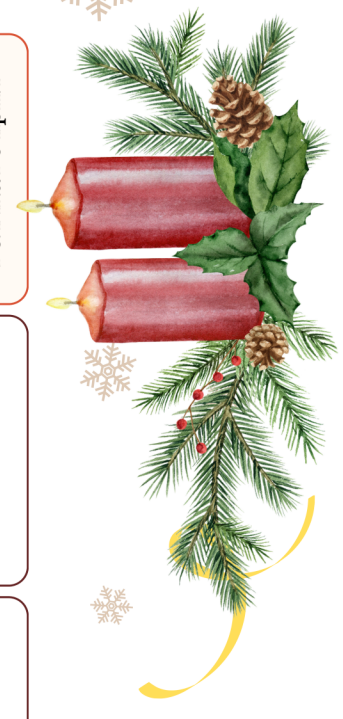
God's blessings to you and your families.

Glory to Jesus Christ! Forever Glory!

# December 2023



SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
					1	2
<b>3</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	<b>4</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	5	6	7	8	<b>9</b> 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>10</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	11	12	<b>13</b> 10:00 am Divine Liturgy - St. Andrew Божественна Літ. Святого Андрія	14	15	<b>16</b> 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>17</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	18	<b>19</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. St. Nicholas the Wonderworker Миколи Чудотворця	<b>20</b> Start date of the transition to the New Revised Calendar Початок переходу на Юліанський календар	21	22	<b>23</b> 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>24</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. Sunday before the Nativity перед Різдвом	<b>25</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. Nativity Різдва Христового (New Revised Calendar)	26	27	28	29	<b>30</b> 4:00 pm - Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>31</b> 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.						





## ANNOUNCEMENTS

1. The Annual General Meeting (AGM) for St Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor will be on December 10th after the Divine Liturgy.

2. With the blessings from His Eminence Bishop Ilarion we will be having a Nativity Service on December 25 at 10:00 am. The Nativity services planned on January 6th and 7th will remain as scheduled.

3. As is the custom in our parish on the Sunday closest to the feast day of St. Andrew, a Moleben will be celebrated today following the Divine Liturgy. St. Andrew is the patron saint of the Order of St. Andrew and St. Andrew's College in Winnipeg, the Theological college of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

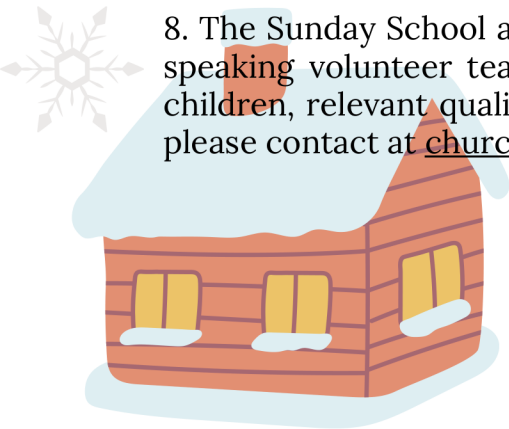
4. The St. Nicholas celebration is scheduled for December 16th, following the Great Vespers. And we require volunteers to set up and clean up. Contact [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

5. UWAC/SOYUZ will be holding a bake sale at the Sadochok concert event on December 17th following Divine Liturgy. Kolachi will be available for purchase. UWAC/SOYUZ is also requesting donations of a small amount of baking for their sale. Disposable trays for baking will be made available during fellowship. All proceeds from this bake sale to go to Archbishop Ilarion's orphanage project in Ukraine.

6. There will be a Christmas Eve Holy Supper on Saturday, January 6, 2024 in the Cultural Centre starting at 6:00 pm. This is a potluck meatless meal and ask that you bring your dish ready to serve. There will be caroling and fellowship after dinner with Complaine in the Church. Register to attend by emailing [admnrator@stvlads.com](mailto:admnrator@stvlads.com) by January 1.

7. Our Sunday School (for children 4 – 12 yrs) will be held every Sunday at 10:00 AM. For more information or to register your child(ren), please contact Pani Iryna at [churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com).

8. The Sunday School at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is in need of English-speaking volunteer teachers. We welcome candidates with experience working with children, relevant qualifications, creativity, and responsibility. For further information, please contact at [churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com). Please send your resumes.





## ANNOUNCEMENTS

9. **English Conversation Classes for Ukrainian newcomers** are being held at St. Vlad's Cultural Centre every Saturday at 1:00 p.m. For additional details, please contact to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

10. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please reach out to us via email at [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) or contact Nadia for more information.

11. Parishioners and Guests: we extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contributions to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelope along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions so that, at the end of each tax year, you can be provided with a donation receipt you can claim on your annual income tax return. Thank you for your support to our Church. For more information, please contact [treasurer@stvlad.com](mailto:treasurer@stvlad.com).

12. We are interested to hear what you would like to do, participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as to engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed in our Church community. Please feel free to forward your ideas to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

13. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

14. Our Church Choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian--you will learn it over time.

15. We are entering the flu and cold season. To reduce the spread of infection, please use sanitizers provided in the church and Cultural Center, wash hands with soap, and wear masks. If you feel unwell, kindly stay home until the results of your COVID-19 test are known. Thank you for your cooperation in keeping our community safe.



### SUNDAY COFFEE HOUR

**The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:**

**December 3 - Anna Skibinski & Nadiya Semkuley**

**December 10 - Arkadij & Roxolana Chumak**

**December 17 - St. Nicholas Celebration**

**December 24 - we will not have a fellowship hour**

**December 31 - we need volunteers to help in the kitchen**



**We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!**

## ОГОЛОШЕННЯ

1. Річні загальні збори Українського Православного Собору Святого Володимира (AGM) відбудуться сьогодні, 10 грудня 2023 року, після Божественної Літургії та Молебню Святому Андрію.

2. 25 грудня о 10:00 відбудеться богослужіння на честь Різдва Христового, за благословенням Преосвященнішого Владика Іларіона. Також Різдвяні богослужіння заплановані на 6 і 7 січня, залишаться за розкладом.

3. За звичаєм нашої парафії в найближчу неділю до свята Андрія Первозванного сьогодні після Божественної Літургії буде відслужений Молебен. Святий Андрій є покровителем Ордену Святого Андрія та Колегії Святого Андрія у Вінніпезі, Богословського коледжу Української Православної Церкви Канади.

4. Ніч Святого Миколая відбудеться у суботу, 16 грудня після Великої Вечірньої. Нам потрібні волонтери, які допоможуть з розстановкою меблів і прибиранням. Будь ласка, якщо ви можете допомогти, пишiть на електронну пошту [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

5. Жіноче товариство Собору Св. Володимира проведе благодійний розпродаж випічки під час концерту "Садочка" 17 грудня після Божественної Літургії. Ви зможете придбати калачі. Також Жіноче товариство просить про невеличкі пожертви випічки для свого ярмарку. Пакуночки для випічки можна отримати під час "Години кави". Усі кошти від продажу випічки будуть передані на проект дитячого будинку Архієпископа Іларіона в Україні.

6. Запрошуємо вас на Святвечір у суботу, 6 січня 2024 року, у Культурному центрі о 18.00. Це буде пісна вечерея-потлак (кожен приносить свою страву). Будь ласка, приносьте свої страви готовими до подачі. Після вечері ми будемо разом колядувати. О 21.00 у Церкві служитиметься Утренья. Будь ласка, для участі у Святвечорі надсилайте листи для реєстрації на електронну адресу [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) до 1 січня. Також потрібні волонтери для допомоги на кухні.

7. Наша Недільна школа (для дітей 4- 12 років) працюватиме щонеділі з 10:00 ранку. Щоб зареєструвати дитину (дітей) у школу чи отримати більш детальну інформацію звертайтеся до пані Ірини за адресою [churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com).

8. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні англомовні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою [churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com). Будь ласка, надсилайте свої резюме.



## ОГОЛОШЕННЯ

9. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щосуботи проводяться заняття з англійської мови для новоприбулих з України. Початок о 13.00. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишiть за адресою [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

10. Нам потрібні організатори та волонтери для “Недільної години кави” у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишiть нам на [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) або запитайте Надю, щоб дізнатися більше.

11. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до [treasurer@stvlads.com](mailto:treasurer@stvlads.com).

12. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

13. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

14. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній.

15. Починається сезон грипу та застуди. Щоб зменшити поширення інфекції, будь ласка, користуйтеся антисептиками, які розміщені у церкві та Культурному центрі, мийте руки милом та носіть маски. Якщо ви почуваете себе недужими, будь ласка, залишайтеся вдома до тих пір, поки не будуть відомі результати тесту на COVID-19. Дякуємо за співпрацю у збереженні безпеки нашої громади.

### НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію “Недільної кави”:

3 грудня - Анна Скібінська та Надія Семкулей

10 грудня - Аркадій та Роксолана Чумаки

17 грудня - Святкування Дня Святого Миколая

24 грудня - години спілкування не буде

31 грудня - потрібні волонтери для допомоги на кухні



Ми щиро дякуємо відповідальним за “Недільну каву” за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

# HAPPY BIRTHDAY



**BIRTHDAYS/Дні народження  
ANNIVERSARIES/Ювілеї**

**We would like to acknowledge the following members  
Birthdays this coming week:**

**Marsha Frankiw, Nadia Calkins, Maxim Baker,  
Stan Humenuk.**

**Anniversaries: NO ANNIVERSARIES**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**



**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.

## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

**We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.**

**Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.**

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.



## Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,  
Нам Україну храни,  
Волі і світу промінням  
Ти її осіни.

Світлом науки і знання  
Нас, дітей, просвіти,  
В чистій любові до краю,  
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,  
Нам Україну храни,  
Всі свої ласки й щедроти  
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,  
Дай доброго світу,  
Щастя, дай, Боже, народу  
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard  
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom  
and enlightenment. Enlighten us  
with the light of teaching and  
knowledge, Nurture within us, O  
God, a pure love of our ancestral  
land.

We pray You, the Only God,  
safeguard our Ukraine, Return all  
Your grace and mercy to our  
people.

Grant them freedom; grant good  
fortune, grant true enlightenment.  
Bestow, O God, blessings upon our  
nation for many, many years.

Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

# Ukrainian food

*Available now*

## varenyky

\$8/doz

## perogies

**Contact:**

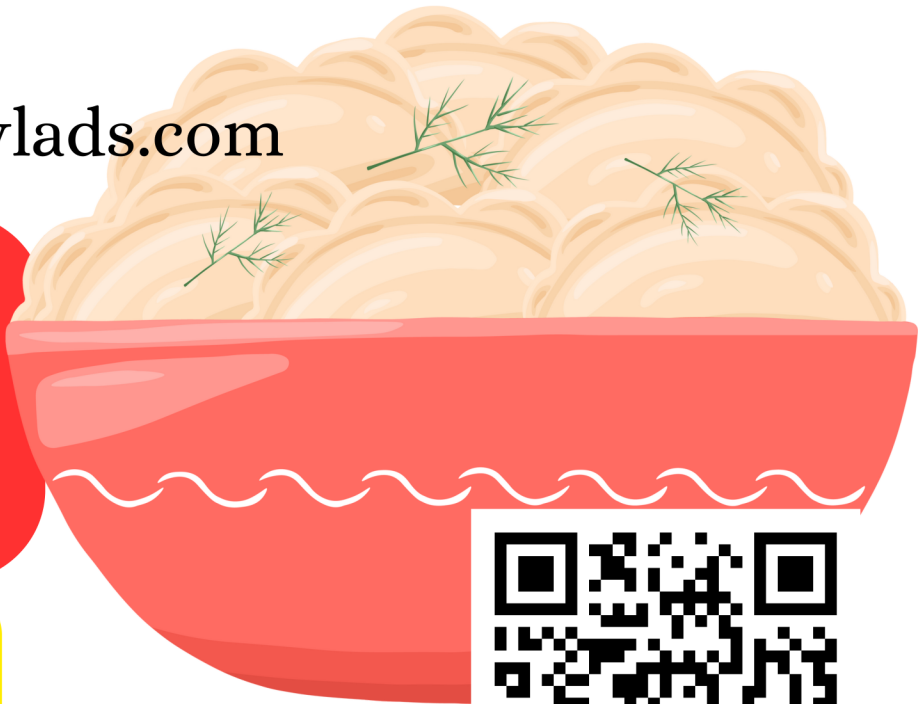
403-264-3437

administrator@stvlads.com  
or use the QR code

## cabbage rolls

\$40/tray

## Holubtsi



Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук). Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся за електронною адресою [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky and holubtsi for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Holubtsi sell for \$40/tray. Contact us at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) for sales and pickup times.

